





МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
Федеральное государственное автономное образовательное учреждение высшего образования
«Дальневосточный федеральный университет»
(ДВФУ)

**ВОСТОЧНЫЙ ИНСТИТУТ - ШКОЛА РЕГИОНАЛЬНЫХ И
МЕЖДУНАРОДНЫХ ИССЛЕДОВАНИЙ**

Согласовано: Руководитель ОП Лингвистика  Спицына Н.А. «11» июля 2019 г.	«УТВЕРЖДАЮ» Заведующий кафедрой лингвистики и межкультурной коммуникации  Ловцевич Г.Н. «11» июля 2019 г.
---	--

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА УЧЕБНОЙ ПРАКТИКИ

**ПРАКТИКА ПО ПОЛУЧЕНИЮ ПЕРВИЧНЫХ ПРОФЕССИОНАЛЬНЫХ УМЕНИЙ И
НАВЫКОВ, В ТОМ ЧИСЛЕ ПЕРВИЧНЫХ УМЕНИЙ И НАВЫКОВ НАУЧНО-
ИССЛЕДОВАТЕЛЬСКОЙ ДЕЯТЕЛЬНОСТИ**

**Направление подготовки 45.03.03 Фундаментальная и прикладная
лингвистика**

**Профиль подготовки «Фундаментальная и прикладная лингвистика
(английский и немецкий)»**

**Профиль подготовки «Фундаментальная и прикладная лингвистика
(английский и испанский)»**

Квалификация (степень) выпускника: бакалавр

г. Владивосток

2016 г.

I. Программа практики пересмотрена на заседании кафедры:

Протокол от «__» октября 201 г. № __

Заведующий кафедрой _____

1. НОРМАТИВНАЯ ДОКУМЕНТАЦИЯ, РЕГЛАМЕНТИРУЮЩАЯ ПРОЦЕСС ОРГАНИЗАЦИИ И ПРОХОЖДЕНИЯ ПРАКТИКИ

Программа разработана в соответствии с требованиями образовательного стандарта высшего образования, самостоятельно устанавливаемого ДВФУ принятого решением Ученого совета Дальневосточного федерального университета, протокол от 28.01.2016 № 01-16, и введенного в действие приказом ректора ДВФУ от 18.02.2016 № 12-13-235.

- положением о порядке проведения практики студентов, обучающихся в федеральном государственном автономном образовательном учреждении высшего профессионального образования «Дальневосточный федеральный университет» по программам высшего образования (для программ бакалавриата, специалитета, магистратуры), утвержденного приказом ректора № 12-13-2030 от 23.10.2015.

2. ЦЕЛИ ОСВОЕНИЯ УЧЕБНОЙ ПРАКТИКИ ПО ПОЛУЧЕНИЮ ПЕРВИЧНЫХ ПРОФЕССИОНАЛЬНЫХ УМЕНИЙ И НАВЫКОВ, В ТОМ ЧИСЛЕ ПЕРВИЧНЫХ УМЕНИЙ И НАВЫКОВ НАУЧНО-ИССЛЕДОВАТЕЛЬСКОЙ ДЕЯТЕЛЬНОСТИ

Целями практики являются: первичная подготовка студентов к изучению общепрофессиональных и профессиональных дисциплин, закрепление теоретических знаний, полученных в процессе обучения по дисциплинам «Введение в языкознание (европейские языки)», «Введение в прикладную лингвистику и основы семиотики», «Математические основы лингвистики», «Основы компьютерной верстки и Web дизайна»; приобретение первичных практических навыков и компетенций, в том числе первичных умений и навыков научно-исследовательской деятельности по направлению «Фундаментальная и прикладная лингвистика» профили «Фундаментальная и прикладная лингвистика английский и немецкий», «Фундаментальная и прикладная лингвистика английский и испанский» ; приобщение обучающегося к изучаемой профессиональной деятельности с целью приобретения навыков и компетенций, необходимых для работы в сфере фундаментальной и прикладной лингвистики.

Целями освоения практики по получению первичных профессиональных умений и навыков, в том числе первичных умений и навыков научно-исследовательской деятельности также являются: базовая подготовка к научно-исследовательской; производственно-практической и проектной деятельности; развитие у студентов-бакалавров творческого и

аналитического мышления; приобретение основных профессиональных навыков и умений.

3. ЗАДАЧИ УЧЕБНОЙ ПРАКТИКИ

Задачами практики являются:

1. Формирование способности применить полученные теоретические знания к практическим задачам.
2. Овладение методиками изучения материалов современных исследований в области теоретической и прикладной лингвистики;
3. Формирование представления о научно-исследовательской деятельности лингвиста (участие в разработке и создании электронных языковых ресурсов: текстовых, речевых и мультимодальных корпусов; словарей, тезаурусов, онтологий; фонетических, лексических, грамматических и иных баз данных и баз знаний);
4. Ознакомление студентов со способами изучения материалов современных исследований в области теоретической и прикладной лингвистики;
5. Формирование первичных навыков описания и анализа естественно-языковых феноменов разных уровней с использованием современных методов исследования;
6. Ознакомление с основными этапами планирования и проведения лингвистических экспериментов;
7. Формирование первичного опыта участия в работе научных коллективов, проводящих исследования по лингвистической проблематике, и в оформлении результатов научных исследований;
8. Знакомство с производственно-практической и проектной деятельностью лингвиста, участие в реализации проектов в области автоматизации научных исследований по теоретической и прикладной лингвистике;
9. Знакомство с организационно-управленческой деятельностью, включая составление технической документации, а также установленной отчетности; организацию работы малых коллективов исполнителей.

4. МЕСТО УЧЕБНОЙ ПРАКТИКИ В СТРУКТУРЕ ОП

Учебная практика по получению первичных профессиональных умений и навыков, в том числе первичных умений и навыков научно-исследовательской деятельности является обязательной составной частью учебного процесса подготовки бакалавра по направлению подготовки 45.03.03 Фундаментальная и прикладная лингвистика и представляет собой вид учебных занятий, ориентированных на профессионально-практическую подготовку обучающихся.

Учебная практика входит в раздел «Б.2. Практики» учебного плана по направлению подготовки 45.03.03 Фундаментальная и прикладная лингвистика.

Необходимыми предшествующими дисциплинами для успешного прохождения данной практики являются: «История», «Иностранный язык», «Основы современных образовательных технологий», «Русский язык и культура речи», «Межкультурная коммуникация», «Общий курс английского языка», «Основы информационного поиска, сети и телекоммуникации», «Общий курс испанского языка», «Общий курс немецкого языка».

Для прохождения учебной практики студент должен обладать следующими предварительными компетенциями:

ОК-1 - способность к самосовершенствованию и саморазвитию в профессиональной сфере, к повышению общекультурного уровня;

ОК-2 - готовность интегрироваться в научное, образовательное, экономическое, политическое и культурное пространство России и АТР;

ОК-3 - способность проявлять инициативу и принимать ответственные решения, осознавая ответственность за результаты своей профессиональной деятельности;

ОК-4 - способность творчески воспринимать и использовать достижения науки, техники в профессиональной сфере в соответствии с потребностями регионального и мирового рынка труда;

ОК-5 - способность использовать современные методы и технологии (в том числе информационные) в профессиональной деятельности;

ОК-6 - способность понимать, использовать, порождать и грамотно излагать инновационные идеи на русском языке в рассуждениях, публикациях, общественных дискуссиях;

ОК-7 - владение иностранным языком в устной и письменной форме для осуществления межкультурной и иноязычной коммуникации;

ОК-8 - способность использовать основы философских знаний для формирования мировоззренческой позиции;

ОК-9 - способность анализировать основные этапы и закономерности исторического развития общества для формирования гражданской позиции;

ОК-10 - способность использовать основы экономических знаний в различных сферах жизнедеятельности;

ОК-11 - способность использовать основы правовых знаний в различных сферах жизнедеятельности;

ОК-12 - способность к коммуникации в устной и письменной формах на русском и иностранном языках для решения задач межличностного и межкультурного взаимодействия;

ОК-13 – способность работать в коллективе, толерантно воспринимая социальные, этнические, конфессиональные и культурные различия;

ОК-14 - способность к самоорганизации и самообразованию;

ОК-15 - способность использовать методы и средства физической культуры для обеспечения полноценной социальной и профессиональной деятельности;

ОК-16 - способность использовать приемы первой помощи, методы защиты в условиях чрезвычайных ситуаций;

ОПК-1 - владение основными понятиями и категориями современной лингвистики;

ОПК-2 - владение основами математических дисциплин, необходимых для формализации лингвистических знаний и процедур анализа и синтеза лингвистических структур;

ОПК-3 - владение основами грамматики латинского языка и умением читать со словарем латинские тексты;

ОПК-4 - владение кодифицированным русским литературным языком и его научным стилем;

ОПК-5 - способность создавать и редактировать тексты профессионального назначения;

ОПК-6 - способность свободно говорить и понимать речь на первом изучаемом иностранном языке в его литературной форме, включая профессиональное письменное и устное общение; владеть вторым иностранным языком в объеме, достаточном для профессионального общения и чтения научной литературы;

ОПК-7 - способностью решать стандартные задачи профессиональной деятельности на основе информационной и библиографической культуры с применением информационно-коммуникационных технологий и с учетом основных требований информационной безопасности;

Таким образом, для успешного прохождения практики студент должен **знать:**

- нормативные правовые документы в своей профессиональной деятельности;

- закрепить и расширить теоретические и практические знания в области теоретической и прикладной лингвистики, в частности, лингвистических технологий по оптимизации функций языка в научно-исследовательской деятельности;

- организационно-правовую структуру предприятия;

- основные законодательные и нормативные документы и материалы, регулирующие и определяющие деятельность организации;

- структуру организации, ее задачи, функции, распределение обязанностей и взаимодействие служб, отделов;

уметь:

- применять полученные теоретические профессиональные знания в процессе научно-исследовательской работы;

- решать поставленные перед лингвистом профессиональные задачи;

- использовать в своей профессиональной деятельности информационные и коммуникационные технологии для решения профессиональных задач;

- планировать собственную научно-исследовательскую деятельность;

- выполнять проектное задание в соответствии с поставленными требованиями.

владеть:

- навыками социального взаимодействия, сотрудничества и разрешения конфликтов в социальной и профессиональной сферах;

- способностью к письменной и устной коммуникации на родном языке и иностранном (английском);

- навыками самостоятельного планирования выполнения индивидуального задания на практику;

- навыками написания отчета;

- навыками решения задач в сфере языковых услуг;

- основами использования различных средств коммуникации в разных видах профессиональной деятельности;

- методами сбора, анализа и систематизации информации исследовательского характера.

Прохождение данной практики необходимо для более глубокого усвоения обучающимися следующих теоретических и практических дисциплин: «Компьютерная графика», «Формальные модели в лингвистике», «Практическая лексикография», «Разработка лингвистических систем», «Введение в лингвистическую экспертизу устной и письменной речи (Introduction into the Linguistic Text Evaluation)», «Теория и практика перевода и реферирования текстов (Translation Studies)».

Учебная практика является необходимым подготовительным этапом для прохождения производственной практики, а также для выполнения выпускной квалификационной работы и подготовки к государственной итоговой аттестации.

5. ТИПЫ, СПОСОБЫ, МЕСТО И ВРЕМЯ ПРОВЕДЕНИЯ УЧЕБНОЙ ПРАКТИКИ

Тип учебной практики: практика по получению первичных умений и навыков, в том числе первичных умений и навыков научно-исследовательской деятельности.

Способ проведения учебной практики: осуществляется непрерывно, в течение двух недель летом, по окончании четвёртого семестра.

Время проведения учебной практики: на 2 курсе в 4 семестре со студентами направления под руководством одного руководителя.

Место проведения учебной практики: Практика проводится стационарно, в структурных подразделениях Дальневосточного федерального университета по направлению подготовки (кафедра лингвистики и межкультурной коммуникации), в организациях и учреждениях по профилю подготовки.

6. КОМПЕТЕНЦИИ ОБУЧАЮЩЕГОСЯ, ФОРМИРУЕМЫЕ В РЕЗУЛЬТАТЕ ПРОХОЖДЕНИЯ УЧЕБНОЙ ПРАКТИКИ

В процессе практики по получению первичных профессиональных умений и навыков, в том числе первичных умений и навыков научно-исследовательской деятельности студентами должны быть освоены следующие профессиональные компетенции:

ПК-1 - владение основными методами фонологического, морфологического, синтаксического, дискурсивного и семантического анализа с учетом языковых и экстралингвистических факторов.

ПК-2 – владение основными методами инструментального анализа звучащей речи.

ПК-3 - владение методами сбора и документации лингвистических данных.

ПК-4 - способность спланировать и провести лингвистический эксперимент, описать его результаты и сформулировать выводы.

ПК-5 - владение основными способами описания и формальной репрезентации денотативной, концептуальной, коммуникативной и прагматической информации, содержащейся в тексте на естественном языке.

ПК-6 - способность определять макроструктуру и микроструктуру дискурса с учетом специфики его жанров и функционально-стилевых разновидностей.

ПК-7 - владение параметрами разнообразия естественных языков и их ареальной, типологической и генеалогической классификации.

ПК-8 - владение навыками оформления и представления результатов научного исследования.

ПК-9 - способность пользоваться лингвистически ориентированными программными продуктами.

ПК-10 - владение принципами создания электронных языковых ресурсов (текстовых, речевых и мультимодальных корпусов; словарей, тезаурусов, онтологий; фонетических, лексических, грамматических и иных баз данных и баз знаний) и умением пользоваться такими ресурсами.

ПК-11 - способность использовать лингвистические технологии для проектирования систем автоматической обработки звучащей речи и письменного текста на естественном языке, лингвистических компонентов интеллектуальных и информационных электронных систем.

ПК-13 - способность проводить квалифицированное тестирование лингвистически ориентированных программных продуктов, электронных ресурсов, лингвистически ориентированных систем и лингвистических компонентов интеллектуальных и информационных электронных систем.

В результате прохождения данной учебной практики обучающийся должен

знать:

- основные методы фонологического, морфологического, синтаксического, дискурсивного и семантического анализа;
- основные методы инструментального анализа звучащей речи;
- основные методы сбора и документации лингвистических данных;
- основные положения лингвистического эксперимента;
- основные способы описания денотативной, концептуальной, коммуникативной и прагматической информации, содержащейся в тексте на естественном языке;
- макроструктуру и микроструктуру дискурса с учетом специфики его жанров;
- основы современных методов научного исследования;
- параметры разнообразия естественных языков и их ареальной, типологической и генеалогической классификации;
- принципы создания электронных языковых ресурсов;
- методы поиска решения проблем;
- основы современных методов информационной и библиографической культуры;
- стандартные методики поиска, анализа и обработки материала исследования;

уметь:

- выбирать методы анализа в зависимости от языковых и экстралингвистических факторов;
- использовать методы анализа в зависимости от задачи исследования звучащей речи;
- осуществлять сбор и документировать лингвистические данные;
- спланировать и провести простой лингвистический эксперимент;
- самостоятельно проводить описание денотативной, концептуальной, коммуникативной и прагматической информации текста;
- определять макроструктуру и микроструктуру дискурса с учетом специфики его жанров и функционально-стилевых разновидностей;
- определять фонологическую типологию языков, относить язык к определённой классификации; оперировать параметрами ареальной, типологической и генеалогической классификации языков;
- обобщать опыт, делать собственные выводы, экстраполировать полученные знания на новый объект лингвистического исследования; осуществлять интерпретацию лингвистических явлений и их лингвистический анализ; делать устное сообщение о проделанной работе;
- пользоваться лингвистически ориентированными программными продуктами;
- использовать базовые лингвистические технологии;
- проводить базовое тестирование программных лингвистических продуктов.

владеть:

- методами фонологического, морфологического, синтаксического, дискурсивного и семантического анализа с учетом языковых и экстралингвистических факторов;
- методами инструментального анализа речевого сигнала;
- навыками сбора и документации лингвистических данных;
- навыками проведения лингвистического эксперимента; методами формализации и алгоритмизации, применяемыми в лингвистике, навыками описания результатов эксперимента и формулирования выводов;
- различными методами определения макроструктуры и микроструктуры дискурса, его жанровой и стилевой дифференциации;
- параметрами разнообразия естественных языков и их ареальной, типологической и генеалогической классификации; параметрами фонологической типологии;
- метаязыком лингвистики; развитыми навыками и умениями использовать научный дискурс;

- навыками использования лингвистически ориентированных программных продуктов;
- навыками использования и создания текстовых, речевых и мультимодальных корпусов; словарей, тезаурусов, онтологии; фонетических, лексических, грамматических и иных баз данных и баз знаний;
- навыками использования существующих лингвистических технологий;
- способностью использовать понятийный аппарат лингвистики для решения профессиональных задач;
- навыками проведения тестирования электронных ресурсов, лингвистически ориентированных систем и лингвистических компонентов интеллектуальных и информационных электронных систем.

7. СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ УЧЕБНОЙ ПРАКТИКИ

Практика по получению первичных профессиональных умений и навыков, в том числе первичных умений и навыков научно-исследовательской деятельности как раздел учебной практики проводится для студентов, обучающихся на 2 курсе по очной форме в 4 семестре в течение 2 недель в соответствии с графиком учебного процесса.

Общая трудоемкость учебной практики составляет 2 недели / 3 зачётные единицы, 108 часов.

№ п/п	Разделы (этапы) практики	Виды работ на практике, включая самостоятельную работу студентов и трудоемкость (в часах)				Формы текущего контроля
		Ознакомительные лекции	Сбор материала для исследования	Самостоятельная работа	Трудоемкость	
1.	Подготовительный этап	6	0	0	6	ПР-7 Конспект
	Установочная конференция	4	0	0	4	
	Инструктаж по технике безопасности	2	0	0	2	
2.	Учебный этап	0	25	75	100	
	Сбор теоретического и иллюстративного материала по одной из тем по теоретической лингвистики	0	25	0	25	ПР-4 Реферат
	Обработка материала из учебно-методической литературы	0	0	35	35	
	Case study – изучение лингвистических технологий и мультимодальных словарей	0	0	25	10	ПР-11, кейс-задача

	Оформление дневника и отчета по практике на бумажном носителе и в электронном виде	0	0	15	15	Отчет по практике
3.	Отчетный этап				2	Отчет по практике
	Сдача дневника и защита отчета по практике.				2	
	Итого:	6	25	75	2	108

8. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЫ СТУДЕНТОВ НА УЧЕБНОЙ ПРАКТИКЕ

В соответствии с требованиями ФГОС ВО по направлению подготовки 45.03.03 Фундаментальная и прикладная лингвистика, профиль «Фундаментальная и прикладная лингвистика (английский и немецкий)», профиль «Фундаментальная и прикладная лингвистика (английский и немецкий)» программа предусматривает выполнение самостоятельной работы в объёме 108 часов в виде практических заданий, изучения теоретического материала и дополнительной специальной литературы. Еженедельно ведется текущий контроль. По итогам практики предусмотрен зачет с оценкой.

Для решения задач практики студентам предлагаются к прочтению и содержательному анализу работы теоретиков теоретической и прикладной лингвистики, научно-популярные статьи по проблемам использования лингвистически ориентированных программных продуктов. Студенты выполняют задания, самостоятельно обращаясь к учебной и справочной литературе. Проверка выполнения заданий осуществляется с помощью разбора промежуточных заданий и их обсуждения.

В результате выполнения практики студент должен написать отчет о работе, сдать выполненный объём практических работ.

В рамках подготовительного этапа проводятся установочная конференция и инструктаж по технике безопасности. Для текущего контроля студент предоставляет конспект лекции руководителя практики на установочной конференции и конспект инструкций по технике безопасности.

Следующий этап деятельности - учебный. Обязательна фиксация результатов в дневнике практики (не менее 3-4 страниц). Дневник является обязательным документом при прохождении практики. К нему прилагается индивидуальное задание в виде реферата по выбранной теме и кейс-задачи. В дальнейшем студент-бакалавр должен ежедневно заносить в дневник информацию о проделанной работе, указывать материалы, которые

использовал для выполнения производственного задания, перечень работ, проделанных за день.

Примерные задания учебной практики

1. конспект установочной лекции;
2. конспект инструкций по технике безопасности.
3. Ведение дневника практики.
4. Составление отчета.

Примерные задания учебной практики (темы рефератов):

1. Эволюция лингвистических идей во второй половине 20-го века.
2. В. фон Гумбольдт: О сравнительном изучении языков применительно к различным эпохам их развития.
3. Семиологическая концепция Ф. де Соссюра.
4. А. Мейе о развитии индоевропейских диалектов.
5. Ш. Балли о языке и стиле.
6. Н.С. Трубецкой: Основы фонологии.
7. Антропологическая лингвистика.
8. Позитивный вклад дескриптивистов в развитие лингвистики
9. Дистинктивные признаки современной научной парадигмы.
10. Синтаксическая типология языков И.И. Мещанинова.

Примерные задания учебной практики (кейс-задачи)

Задача 1. Оптимизация онлайн системы генерации текстов.

Перед вами он-лайн система составления текста поздравления. Она сочиняет поэтические поздравления по запросу пользователя. Для того чтобы система выдала оригинальный стихотворный текст, пользователь должен ввести определенную информацию: имя, пол, возраст, способ обращения (на ты или на вы) к имениннику, метрические характеристики. В результате работы системы пользователь получает осмысленный, грамматически правильный, ритмически организованный и рифмованный текст, содержащий в себе поздравление с днем рождения.

Несмотря на то, что каждый раз система выдает новые стихи, все предыдущие накапливаются в банк данных, и их можно посмотреть. Ваша задача как прикладного лингвиста – разработать методологию тестирования качества работы лингвистических модулей системы. В описании вашей методологии должны быть отражены ответы на следующие вопросы: 1) Какие именно функции, связанные с обработкой и генерацией текстов на естественном языке, важны для предлагаемого сервиса и почему? Какие из них абсолютно необходимы, а без каких можно обойтись? 2) Каким образом качество работы этих функций может быть протестировано? Что должно быть предусмотрено в системе, для того чтобы была обеспечена возможность

такого тестирования? 3) Как получить и интерпретировать результирующую оценку качества лингвистической системы в целом?

Задание 2. Оптимизация функционирования языка как средства передачи информации.

Изучите онлайн системы машинного автоматического перевода Yandex, Google, Translate. ru , Microsoft и сопоставьте особенности систем, построенных на семантических и синтаксических моделях .

“Mr. Tickle It was a warm, sunny morning. In his small house at the other side of the wood Mr. Tickle was asleep. You didn’t know there was such a thing as a Tickle, did you? Well, there is! Ticks are small and round and have arms that stretch and stretch and stretch. Extraordinary long arms! Mr. Tickle was fast asleep. He was having a dream. It must have been a very funny dream because it made him laugh out loud, and that woke him up. He sat up in bed, stretched his extraordinary long arms, and yawned an enormous yawn. Mr. Tickle felt hungry, so do you know what he did? He reached out one of his extraordinary long arms, opened the bedroom door, reached down the stairs, opened the kitchen door, reached into the kitchen cupboard, opened the biscuit tin, took out a biscuit, brought it back upstairs, in through the bedroom door and back to Mr Tickle in bed. As you can see, it’s very useful indeed having arms as long as Mr Tickle’s. Mr Tickle munched his biscuit. He looked out of the window. “Today looks very much like a tickling day”, he thought to himself. So, later that morning, after Mr Tickle had made his bed and cooked breakfast, he set off through the wood. As he walked along, he kept his eyes very wide open, looking for somebody to tickle. Looking for anybody to tickle! Eventually Mr Tickle came to a school. There was nobody about, so, reaching up his extraordinary long arms to a high window ledge, Mr. Tickle pulled himself up and peeped in through the open window. Inside he could see a classroom. There were children sitting at their desks, and a teacher writing on the blackboard. Mr. Tickle waited a minute and then reached in through the window. Mr. Tickle’s extraordinary long arm went right up to the teacher, paused, and then - tickled! The teacher jumped in the air and turned round very quickly to see who was there. But there was nobody there! Mr. Tickle grinned a mischievous grin. He waited another minute, and then tickled the teacher again. This time he kept on tickling until soon the teacher was laughing out loud and saying, “Stop it! Stop it!” over and over again. All the children were laughing too at such a funny sight. There was a terrible pandemonium. Eventually, Mr. Tickle thought that he had had enough fun, so he gave the teacher one more tickle for luck, and then very quietly brought his arm back through the open window. Chuckling to himself, he jumped down from the window, leaving the poor teacher to explain what it was all about. Which of course he couldn’t. Then Mr. Tickle

went into town. And what a day Mr. Tickle had. He tickled the policeman on traffic duty at the crossroads in the middle of town. It caused an enormous traffic jam. He tickled the greengrocer just as he was piling apples neatly in his shop window. The greengrocer fell over backwards, and the apples rolled all over the shop. At the railway station, the guard was about to wave his flag for the train to leave. As he lifted his arm in the air, Mr. Tickle tickled him. And every time he tried to wave his flag, Mr. Tickle tickled him until the train was ten minutes late leaving the station and all the passengers were furious. That day Mr Tickle tickled everybody. He tickled the doctor. He tickled the butcher. He even tickled old Mr Stamp, the postman, who dropped all his letters into a puddle. Then Mr. Tickle went home. Sitting in his armchair in his small house at the other side of the wood, he laughed and laughed every time he thought about all the people he had tickled. So, if you are in any way ticklish, beware of Mr Tickle and those extraordinary long arms of his. Just think. Perhaps he's somewhere about at this very moment while you're reading this book. Perhaps that extraordinary long arm of his is already creeping up to the door of this room. Perhaps it's opening the door now and coming into the room. Perhaps, before you know what is happening, you will be well and truly tickled!'.

9. ФОРМЫ АТТЕСТАЦИИ (ПО ИТОГАМ ПРАКТИКИ)

Формой отчёта по итогам практики является зачёт с оценкой.

После окончания учебной практики студент обязан предоставить отчет руководителю практики от кафедры и отзыв руководителя, если практика проходила в сторонней организации.

Объектами оценивания при выставлении дифференцированного зачета выступают:

- учебная дисциплина (активность во время прохождения практики, своевременность выполнения различных видов заданий, посещаемость всех видов занятий по практике);
- уровень овладения практическими умениями и навыками по научно-исследовательскому, производственно-практическому и проектному видам работ практики;
- результаты самостоятельной работы.

Для получения зачёта студент представляет реферат, решенную кейс-задачу, дневник практики и отчёт, который выполняется по результатам прохождения практики. При выставлении оценки учитывается качество представленных практикантом материалов и соответствие отчётных документов предъявляемым требованиям.

Критерии оценки конспекта

- 86 – 100 баллов, «отлично» - конспект отражает все значимые аспекты лекции

- 76 – 85 баллов, «хорошо» - один из значимых аспектов лекции отражен не полностью;

- 61 - 75 баллов, «удовлетворительно» - в конспекте не отражена информация по ряду вопросов, освещаемых в лекции и (или) информация по некоторым вопросам искажена;

- 50 - 60 баллов, «неудовлетворительно» - конспект отсутствует.

Критерии оценки реферата:

- 86 – 100 баллов, «отлично» - материал изложен исчерпывающе, последовательно, грамотно и логично, студент показывает знакомство с теоретической литературой, имеет свое мнение по вопросу и логично его обосновывает;

- 76 – 85 баллов, «хорошо» - студент демонстрирует хорошее знание материала по межкультурной коммуникации, однако допускает неточности при изложении;

- 61 - 75 баллов, «удовлетворительно» - студент демонстрирует знание базового материала, допускает неточности при изложении, недостаточно правильно формулирует основные тезисы, затрудняется в анализе проблем исследования;

- 50-60 баллов, «неудовлетворительно» - материал изложен непоследовательно, с нарушением логики, студент демонстрирует крайне слабые знания по вопросу.

Критерии оценки кейс-задачи:

- 86 – 100 баллов, «отлично» - ситуация разносторонне проанализирована, даны ответы на все вопросы, отсутствуют ошибки, предложены обоснованные аргументы и приведены примеры эффективности аналогичных решений;

- 76 – 85 баллов, «хорошо» - ситуация разносторонне проанализирована, даны ответы на все вопросы, допущено не более одной ошибки, предложены обоснованные аргументы и приведены примеры эффективности аналогичных решений;

- 61 - 75 баллов, «удовлетворительно» - ситуация поверхностно проанализирована, даны ответы на все вопросы, допущено более двух ошибок, обоснованных аргументов не предложено;

- 50-60 баллов, «неудовлетворительно» - ситуация практически не проанализирована, отсутствуют ответы на вопросы.

Критерии оценки отчета по практике

- 86 – 100 баллов, *«отлично»* - студент предоставил отчет согласно требованиям: включены все разделы содержания отчета и правильно оформлены; включены все разделы содержания отчета и правильно оформлены; имеются ссылки на источники отечественной и зарубежной литературы, требуемые приложения. Студент выразил и аргументировал мнение по поводу приобретенных и усовершенствованных профессиональных знаний и умений: осуществление связи теории с практикой, характеристика собственной психологической готовности к переводческой деятельности, анализ уровня культурного развития и предметной подготовки.

- 76 – 85 баллов, *«хорошо»*, отчет полный, включены все разделы, в том числе, приложения, имеются ссылки на источники отечественной и зарубежной литературы, требуемые приложения. Студент выразил и аргументировал мнение по поводу приобретенных и усовершенствованных профессиональных знаний и умений: осуществление связи теории с практикой, характеристика собственной психологической готовности к переводческой деятельности, анализ уровня культурного развития и предметной подготовки. Допущены одна-две ошибки в оформлении работы.

- 61 - 75 баллов, *«удовлетворительно»* - студент предоставил студент согласно требованиям, проводит достаточно самостоятельный анализ итогов практики. Допущено более двух ошибок в оформлении работы.

- 50-60 баллов, *«неудовлетворительно»* - предоставленный отчет по содержанию и структуре неполный, отсутствуют необходимые разделы, документы или подписи, нет анализа. Допущено более четырех ошибок в оформлении отчета.

Требования к содержанию конспекта

- Конспект должен содержать исходные данные источника, конспект которого составлен.
- В конспекте должны найти отражение основные положения текста.
- Объем конспекта не должен превышать одну треть исходного текста.
- Основные положения исходного текста должны быть сформулированы.

Требования к содержанию реферата

- Содержание реферата должно соответствовать теме и ее плану.
- Текст реферата должен отражать авторскую позицию по проблеме.
- Объем реферата – не более 20 страниц текста формата А4, шрифт Times New Roman, кегль 14, интервал 1,5.

- Работа должна иметь поля: верхнее и нижнее поле – 2 см, левое и правое поле – 2 см.

- В реферате должно присутствовать введение, параграфы, раскрывающие суть проблемы, заключение, список использованной литературы с точным указанием авторов, названия, места и года ее издания.

- При подготовке реферата должно быть использовано не менее 7-10 источников (желательно, разных видов, в том числе Интернет-ресурс).

- Терминология должна быть правильно использована, при первом применении новых терминов необходимо объяснить их значение, избегая сложных конструкций, а также предложений, не имеющих прямого отношения к определению термина.

- Используемые цитаты должны быть правильно оформлены.

Требования к содержанию описания кейс-задачи

- Ситуация, описанная в кейс-задаче, должна быть рассмотрена со всех сторон, должны быть даны ответы на все вопросы.

- Студент должен предложить обоснованные аргументы и привести примеры эффективности аналогичных решений.

- Студент должен сформулировать собственную оценку ситуации на основе имеющихся материалов и дать соответствующие рекомендации по решению проблемы.

- Объем описания решения кейс-задачи не должен превышать 5 страниц текста формата А4, шрифт Times New Roman, кегль 14, интервал 1,5.

- Работа должна иметь поля: верхнее и нижнее поле – 2 см, левое и правое поле – 2 см.

Требования к содержанию дневника практики

На первой странице дневника должна быть указана информация о Ф.И.О. студента, номере группы, курсе, направлении. Необходимо указать название практики, период прохождения, место прохождения практики. Кроме того, студент должен указать сведения о руководителе практики от предприятия (Ф.И.О., должность), а также сведения о руководителе практики от университета (Ф.И.О., должность).

Дневник практики должен содержать сведения о характере работы, объеме работы (количество часов, дней), даты выполнения работы, заметки руководителя.

Требования к содержанию отчёта

Текст отчёта должен включать следующие структурные элементы: титульный лист, введение, основную часть, заключение.

На титульном листе указывается название Школы и направление подготовки, фамилия, инициалы студента, название практики, курса и группы, семестра обучения, Ф.И.О., должность и ученая степень руководителя практики, место и сроки прохождения практики;

Во введении указывается вид практики, цель, место, сроки прохождения практики, цель, задачи и индивидуальное задание на период практики.

Основная часть должна содержать:

- основные сведения о предприятии (учреждении, организации), являющемся местом прохождения практики;
- описание рабочего места.
- ежедневный календарный план работы студента на практике (дневник) на две недели, который содержит:
- описание рабочего места;
- оценку уровня сложности заданий и результатов их выполнения, организации практики и самоорганизации для выполнения заданий;
- ссылки на специальную литературу, изученную в период практики или привлеченную в качестве справочных материалов;
- методические рекомендации, определяющие процедуры оценивания результатов прохождения практики;
- рекомендации по организации практики, работы структурного подразделения, на базе которого проходила практика, и выводы о достижении цели и решении поставленных задач;
- отзыв руководителя практики от кафедры.

Текст печатается шрифтом Times New Roman, кегль 14, интервал 1,5;

Формат бумаги: А4, размер верхнего и нижнего поля – 2 см, левого и правого поля – 2 см;

Отчет подшивается в папку.

В заключении студент должен дать оценку содержания и объёма работы; описать трудности, которые встретились при написании реферата (трудности, связанные с пониманием материала), решением кейс-задачи; высказать предложения по совершенствованию организации и проведения практики.

10. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ УЧЕБНОЙ ПРАКТИКИ

Основная литература

1. Беляева Л.Н. Лингвистические технологии в современном сетевом пространстве. Language worker в индустрии локализации [Электронный ресурс]: монография/ Беляева Л.Н.— Электрон. текстовые данные.— СПб.: Книжный дом, 2016.— 133 с.— Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/71523.html>.
2. Морозкина Т.В. Лингвистический анализ и интерпретация художественного текста [Электронный ресурс]: учебное пособие/ Морозкина Т.В.— Электрон. текстовые данные.— Ульяновск: Ульяновский государственный педагогический университет имени И.Н. Ульянова, 2015.— 95 с.— Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/59163.html>.
3. Баженова И.В. Актуальные проблемы лингвистической безопасности [Электронный ресурс]: монография/ Баженова И.В., Пищальникова В.А.— Электрон. текстовые данные.— М.: ЮНИТИ-ДАНА, 2015.— 151 с.— Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/40451.html>.
4. Хижняк С.П. Основы юридической лингвистики [Электронный ресурс]: учебное пособие/ Хижняк С.П.— Электрон. текстовые данные.— Саратов: Вузовское образование, 2016.— 123 с.— Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/54471.html>.
5. Кайсарова Д.В. Математическая лингвистика. Практикум [Электронный ресурс]/ Кайсарова Д.В., Коцюба И.Ю.— Электрон. текстовые данные.— СПб.: Университет ИТМО, 2016.— 67 с.— Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/67815.html>.

Дополнительная литература

1. Пашкеева И.Ю. Мифология рекламы. Лингвистические и экстралингвистические аспекты на материале англоязычной рекламы [Электронный ресурс]: монография/ Пашкеева И.Ю., Муртазина Э.М.— Электрон. текстовые данные.— Казань: Казанский национальный исследовательский технологический университет, 2015.— 88 с.— Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/79329.html>.
2. Ахутина Т.В. Нейролингвистический анализ лексики, семантики и прагматики [Электронный ресурс]/ Ахутина Т.В.— Электрон. текстовые данные.— М.: Языки славянской культуры, 2014.— 423 с.— Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/35645.html>.

3. Коннова М.Н. Введение в когнитивную лингвистику (2-е издание) [Электронный ресурс]: учебное пособие/ Коннова М.Н.— Электрон. текстовые данные.— Калининград: Балтийский федеральный университет им. Иммануила Канта, 2012.— 314 с.— Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/24108.html>.
4. Любичева Е.В. Психолингвистика. Этнопсихолингвистика [Электронный ресурс]: учебное пособие/ Любичева Е.В., Болдырева Л.И.— Электрон. текстовые данные.— СПб.: Институт специальной педагогики и психологии, 2013.— 152 с.— Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/29990.html>.

Программное обеспечение и Интернет-ресурсы:

1. <http://dictionary.cambridge.org/> Электронный словарь
2. <http://www.ldoceonline.com/> Электронный словарь
3. <http://www.thesaurus.com/> Электронный словарь
4. www.multitran.ru - Электронный словарь

11. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ УЧЕБНОЙ ПРАКТИКИ

Для прохождения учебной практики студенты используют материально-техническое оборудование (персональный компьютер), компьютерные классы с доступом в сеть Интернет, библиотечные фонды вуза, учебно-методическую, научную и справочную литературу. Студентами используется следующее программное обеспечение: Microsoft Office (Excel, PowerPoint, Word и т. д), Open Office, Skype, программное обеспечение электронного ресурса сайта ДВФУ, включая ЭБС ДВФУ.

Во время практики студенты должны соблюдать действующие в организациях правила внутреннего трудового распорядка; изучать и строго соблюдать нормы охраны труда и правила пожарной безопасности;

Составитель: Спицына Н.А., к.ф.н., доцент.

Программа практики обсуждена на заседании кафедры лингвистики и межкультурной коммуникации, протокол от 24.06.2016 г. № 10.



МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
Федеральное государственное автономное образовательное учреждение
высшего профессионального образования
«Дальневосточный федеральный университет»
(ДФУ)

**ВОСТОЧНЫЙ ИНСТИТУТ - ШКОЛА РЕГИОНАЛЬНЫХ И
МЕЖДУНАРОДНЫХ ИССЛЕДОВАНИЙ**

**ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ
по УЧЕБНОЙ ПРАКТИКЕ**

**ПРАКТИКА ПО ПОЛУЧЕНИЮ ПЕРВИЧНЫХ ПРОФЕССИОНАЛЬНЫХ УМЕНИЙ И
НАВЫКОВ, В ТОМ ЧИСЛЕ ПЕРВИЧНЫХ УМЕНИЙ И НАВЫКОВ НАУЧНО-
ИССЛЕДОВАТЕЛЬСКОЙ ДЕЯТЕЛЬНОСТИ**

**Направление подготовки 45.03.03 Фундаментальная и прикладная
лингвистика**

**Профиль подготовки «Фундаментальная и прикладная лингвистика
(английский и немецкий)»**

**Профиль подготовки «Фундаментальная и прикладная лингвистика
(английский и испанский)»**

Квалификация (степень) выпускника: бакалавр

Форма подготовки очная

**Владивосток
2016**

Паспорт фонда оценочных средств

учебной практики по получению первичных профессиональных умений и навыков

Код и формулировка компетенции	Этапы формирования компетенции	
ПК-1 - владеет основными методами фонологического, морфологического, синтаксического, дискурсивного и семантического анализа с учетом языковых и экстралингвистических факторов	знает	характеристики различных методами фонологического, морфологического, синтаксического, дискурсивного и семантического анализа с учетом языковых и экстралингвистических факторов.
	умеет	оценивать деятельность и ее результаты методами фонологического, морфологического, синтаксического, дискурсивного и семантического анализа с учетом языковых и экстралингвистических факторов; выбирать адекватные методы фонологического, морфологического, синтаксического, дискурсивного и семантического анализа.
	владеет	знаниями о языковых и экстралингвистических инструментах и методами анализа.
ПК-2 - владеет основными методами инструментального анализа звучащей речи	знает	особенности различных основных методов инструментального анализа звучащей речи
	умеет	применять методы инструментального анализа звучащей речи
	владеет	знаниями фонетических особенностей языка; навыками применения методов инструментального анализа звучащей речи.
ПК-3 - владеет методами сбора и документации лингвистических данных	знает	методы фиксации лингвистических данных.
	умеет	применять методы автоматической документации
	владеет	методами сбора статей и словарных единиц
ПК-4 владеет способностью спланировать и провести лингвистический эксперимент, описать его результаты и сформулировать выводы	знает	методики планирования, подготовки материала и проведения эксперимента;
	умеет	спланировать и провести лингвистический эксперимент;
	владеет	методиками адаптации проведения лингвистического эксперимента; методами формализации и алгоритмизации, применяемыми в лингвистике, навыками описания результатов эксперимента и формулирования выводов.
ПК-5 владеет основными способами описания и формальной репрезентации денотативной, концептуальной,	знает	понятийный аппарат теоретической и прикладной лингвистики для решения профессиональных задач.
	умеет	использовать основные способы описания и формальной репрезентации денотативной, концептуальной, коммуникативной и прагматической информации
	владеет	способностью описания и формальной репрезентации

коммуникативной и прагматической информации, содержащейся в тексте на естественном языке		денотативной, концептуальной, коммуникативной и прагматической информации.
ПК-6 владеет способностью определять макроструктуру и микроструктуру дискурса с учетом специфики его жанров и функционально-стилевых разновидностей	знает	макроструктуру и микроструктуру дискурса.
	умеет	работать с теоретическим материалом, отбирать необходимые данные с учетом специфики жанров и функционально-стилевых разновидностей;
	владеет	способностью выдвигать гипотезы о макроструктуре и микроструктуре дискурса с учетом специфики его жанров и функционально-стилевых разновидностей
ПК-7 владеет параметрами разнообразия естественных языков и их ареальной, типологической и генеалогической классификации	знает	основные принципы классификации языков .
	умеет	использовать ареальные, типологические и генеалогические классификации для решения профессиональных задач.
	владеет	способностью использовать понятийный аппарат классификаций языков.
ПК-8 владеет навыками оформления и представления результатов научного исследования	знает	стандартные методики поиска, анализа и обработки материала исследования;
	умеет	осуществлять поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях.
	владеет	мыслительными навыками, обеспечивающими исследовательский поиск, стандартными методиками поиска, анализа и обработки материала исследования; основами современных методов информационной и библиографической культуры.
ПК-9 владеет способностью пользоваться лингвистически ориентированными программными продуктами	знает	современные научные парадигмы в области языкознания и существующие внутри них методики компьютерного анализа;
	умеет	использовать лингвистически ориентированные программными продукты
	владеет	навыками использования лингвистически ориентированных программных продуктов AntConc, Gate, Praat, GraphColl
ПК-10 владеет принципами создания электронных языковых ресурсов (текстовых, речевых и мультимодальных корпусов; словарей, тезаурусов, онтологий; фонетических, лексических,	знает	принципы создания электронных языковых ресурсов
	умеет	пользоваться самостоятельно программными лингвистическими продуктами
	владеет	навыками использования и создания текстовых, речевых и мультимодальных корпусов; словарей, тезаурусов, онтологий; фонетических, лексических, грамматических и иных баз данных и баз знаний.

грамматических и иных баз данных и баз знаний) и умением пользоваться такими ресурсами		
ПК-11 способностью использовать лингвистические технологии для проектирования систем автоматической обработки звучащей речи и письменного текста на естественном языке, лингвистических компонентов интеллектуальных и информационных электронных систем	знает	существующие лингвистические технологии для проектирования систем автоматической обработки звучащей речи и письменного текста на естественном языке, лингвистических компонентов интеллектуальных и информационных электронных систем
	умеет	использовать существующие лингвистические технологии
	владеет	навыками использования существующих лингвистических технологий
ПК-13 владеет способностью проводить квалифицированное тестирование лингвистически ориентированных программных продуктов, электронных ресурсов, лингвистически ориентированных систем и лингвистических компонентов интеллектуальных и информационных электронных систем	знает	методики тестирования программных лингвистических продуктов
	умеет	проводить тестирование программных лингвистических продуктов
	владеет	навыками проведения тестирования электронных ресурсов, лингвистически ориентированных систем и лингвистических компонентов интеллектуальных и информационных электронных систем

Содержание этапов формирования компетенций и структура оценочных средств практики

№ п/п	Контролируемые разделы / темы дисциплины	Коды и этапы формирования компетенций	Оценочные средства	
			текущий контроль	промежуточная аттестация

1.	Подготовительный этап Инструктаж по технике безопасности. Ознакомление с программой прохождения учебной практики, требованиями к отчетной документации. Ознакомление с организацией и целями структурного подразделения ДВФУ – места проведения практики. Выбор темы для реферата. Ознакомление с требованиями к написанию и оформлению реферата.	ПК -3	знает	методы фиксации лингвистических данных.	Конспект (ПР-7)	Зачет с оценкой
			умеет	применять методы автоматической документации		
			владеет	методами сбора статей и словарных единиц		
2	Учебный этап Подготовка реферата по выбранной теме, ознакомление с литературой, чтение и конспектирование литературы, критический анализ прочитанного. Решение кейс-задачи. Заполнение дневника практики.	ПК -1	знает	характеристики различных методами фонологического, морфологического, синтаксического, дискурсивного и семантического анализа с учетом языковых и экстралингвистических факторов.	Реферат (ПР-4) Кейс-задача (ПР-11)	Зачет с оценкой
			умеет	оценивать деятельность и ее результаты методами фонологического, морфологического, синтаксического, дискурсивного и семантического анализа с учетом языковых и экстралингвистических факторов; выбирать адекватные методы фонологического, морфологического, синтаксического, дискурсивного и		

			семантического анализа.		
		владеет	знаниями о языковых и экстралингвистических инструментах и методах анализа.		
	ПК -2	знает	особенности различных основных методов инструментального анализа звучащей речи	Реферат (ПР-4) Кейс-задача (ПР-11)	Зачет с оценкой
		умеет	применять методы инструментального анализа звучащей речи		
		владеет	знаниями фонетических особенностей языка; навыками применения методов инструментального анализа звучащей речи.	Реферат (ПР-4) Кейс-задача (ПР-11)	
	ПК -4	знает	методики планирования, подготовки материала и проведения эксперимента;	Реферат (ПР-4) Кейс-задача (ПР-11)	Зачет с оценкой
		умеет	спланировать и провести лингвистический эксперимент;		
		владеет	методиками адаптации проведения лингвистического эксперимента; методами формализации и алгоритмизации, применяемыми в лингвистике, навыками описания результатов эксперимента и формулирования выводов.		
	ПК -5	знает	понятийный аппарат теоретической и прикладной лингвистики для решения профессиональных задач.	Реферат (ПР-4) Кейс-задача (ПР-11)	Зачет с оценкой
		умеет	использовать основные способы описания и формальной репрезентации денотативной, концептуальной, коммуникативной и прагматической информации		
		владеет	способностью описания и формальной		

				репрезентации денотативной, концептуальной, коммуникативной и прагматической информации.		
		ПК -6	знает	макроструктуру и микроструктуру дискурса.	Реферат (ПР-4) Кейс-задача (ПР-11)	Зачет с оценкой
			умеет	работать с теоретическим материалом, отбирать необходимые данные с учетом специфики жанров и функционально-стилевых разновидностей;		
			владеет	способностью выдвигать гипотезы о макроструктуре и микроструктуре дискурса с учетом специфики его жанров и функционально-стилевых разновидностей		
		ПК -7	знает	основные принципы классификации языков .	Реферат (ПР-4) Кейс-задача (ПР-11)	Зачет с оценкой
			умеет	использовать ареальные, типологические и генеалогические классификации для решения профессиональных задач.		
			владеет	способностью использовать понятийный аппарат классификаций языков.		
		ПК -8	знает	стандартные методики поиска, анализа и обработки материала исследования;	Реферат (ПР-4) Кейс-задача (ПР-11)	Зачет с оценкой
			умеет	осуществлять поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях.		
			владеет	мыслительными навыками, обеспечивающими исследовательский поиск, стандартными методиками поиска, анализа и обработки материала исследования; основами современных методов информационной		

				и библиографической культуры.		
		ПК -9	знает	современные научные парадигмы в области языкознания и существующие внутри них методики компьютерного анализа;	Реферат (ПР-4) Кейс-задача (ПР-11)	Зачет с оценкой
	умеет		использовать лингвистически ориентированные программными продукты			
	владеет		навыками использования лингвистически ориентированных программных продуктов AntConc, Gate, Praat, GraphColl			
3	Заключительный этап Подготовка письменного отчета по практике, заполнение дневника практики. Защита отчета по практике на общем собрании студентов, проходивших учебную практику.	ПК -10	знает	принципы создания электронных языковых ресурсов	Реферат (ПР-4) Кейс-задача (ПР-11)	Зачет с оценкой
			умеет	пользоваться самостоятельно программными лингвистическими продуктами		
			владеет	навыками использования и создания текстовых, речевых и мультимодальных корпусов; словарей, тезаурусов, онтологий; фонетических, лексических, грамматических и иных баз данных и баз знаний.		
		ПК -11	знает	основы лингвистики, межкультурной коммуникации, теории коммуникации;	Реферат (ПР-4) Кейс-задача (ПР-11)	Отчет, конференция
			умеет	использовать понятийный аппарат лингвистики, межкультурной коммуникации, теории коммуникации для решения профессиональных задач; соотнести новую информацию с уже имеющейся, логично и последовательно представить результаты		

				собственного исследования.		
			владеет	способностью использовать понятийный аппарат лингвистики, методики преподавания иностранных языков для решения профессиональных задач; способностью соотнести новую информацию с уже имеющейся, логично и последовательно представить результаты собственного исследования.		
		ПК-13	знает	методики тестирования программных лингвистических продуктов	Реферат (ПР-4) Кейс-задача (ПР-11)	Отчет, конференция
			умеет	проводить тестирование программных лингвистических продуктов		
			владеет	навыками проведения тестирования электронных ресурсов, лингвистически ориентированных систем и лингвистических компонентов интеллектуальных и информационных электронных систем		

**Шкала оценивания уровня сформированности компетенций,
приобретенных при прохождении учебной практики
по получению первичных профессиональных умений и навыков**

Код и формулировка компетенции	Этапы формирования компетенции		критерии	показатели
ПК-1 владение основными методами фонологического, морфологического, синтаксического,	знает (пороговый уровень)	основные понятия и этапы автоматизированной обработки лингвистической информации; современными методики сбора, хранения и представления	- знание основных понятий и этапов автоматизированной обработки лингвистической информации; современными методики сбора, хранения и представления баз	- способность проводить фонологического, морфологического, синтаксического, и семантического анализа с учетом языковых и экстралингвистических факторов;

дискурсивного и семантического анализа с учетом языковых и экстралингвистических факторов		баз данных и знаний	данных и знаний.	
	умеет (продвинутый)	систематизировать данные корпусной лингвистики проводить математико-статистическую обработку лингвистической информации	легко ориентироваться в огромном количестве информационных ресурсов, анализ и синтез которых необходим в процессе подготовки	способность работать с информацией; - способность управлять формой для понимания текста; - способность оперировать фонологическим, морфологическим, синтаксическим, анализом с учетом языковых и экстралингвистических факторов
	владеет (высокий)	знаниями основными математико-статистическими методами обработки лингвистической информации с учетом элементов программирования и автоматической обработки лингвистических корпусов; методиками сбора, хранения и представления баз данных.	навыками работы с автоматизированными системами идентификации и верификации личности; навыками работы с информационно-поисковыми и экспертными системами, системами представления знаний; приемами обработки лексикографической информации	- способность бегло и точно применять терминологический аппарат при рассуждениях ;
ПК-2 владение основными методами инструментального анализа звучащей речи;	знает (пороговый уровень)	основные методы инструментального анализа звучащей речи;	знание основных понятий в области методов инструментального анализа звучащей речи; знает источники информации по методам и подходам к моделированию инструментального анализа звучащей речи;	способность анализировать данные инструментального анализа звучащей речи; - способность самостоятельно определить приемы исполнения инструментального анализа звучащей речи; - способность обосновать решение по использованию инструментального анализа звучащей речи;; - способность перечислить источники информации по инструментальному анализу звучащей речи;

	умеет (продвинутый)	разрабатывать решение в соответствии с поставленной целью и задачами инструментального анализа звучащей речи; определять и использовать приемы работы с в рамках конкретной задачи. правильно видеть фонетическую организацию изучаемого объекта;	умение работать с электронными базами данных и библиотечными каталогами в области инструментального анализа звучащей речи,	способность самостоятельно выполнить необходимое решение задания; - способность найти труды по инструментальному анализу звучащей речи и обосновать объективность применения изученных решений в качестве доказательства правильного решения; - способность использовать изученные методологические решения; - способность применять приемы работы с звучащей речью
	владеет (высокий)	навыками инструментального анализа звучащей речи;.	теоретическими знаниями, практическими навыками для моделирования инструментального анализа звучащей речи; Владение учебными инструментами и навыками исполнения инструментального анализа звучащей речи;	способностью логически последовательно применять инструментальный анализ звучащей речи; - способность бегло и точно применять терминологический аппарат в области инструментального анализа звучащей речи;
ПК-3 владение методами сбора и документации лингвистических данных;	знает (пороговый уровень)	Основы методики сбора и документации лингвистических данных;	знание основных понятий по методам сбора и документации лингвистических данных;	- способность перечислить и раскрыть суть методов сбора и документации лингвистических данных;; -способность самостоятельно сформулировать проблематику проекта; - способность обосновать актуальность проектного решения; -способность перечислить источники информации по методам и подходам к разработке проекта
	умеет (продвинутый)	Проводить разработку проекта в соответствии с поставленной целью и задачами, определять логику проектного решения относительно концептуального подхода к сбора	Умение работать с информацией из электронных и библиотечных источников, умение применять известные методы разработки проектных идей, умение представлять результаты существующих проектных решений по изучаемой проблеме и собственных	способность работать с информацией из электронных и библиотечных источников; - способность найти проектные разработки по похожей проблематике и обосновать объективность применения их результатов; - способность изучить основные этапы проектирования;

		и документации лингвистических данных;	исследований на их основе, умение применять творческий подход к решению задачи сбора и документации лингвистических данных;	- способность применять методы концептуальных решений при решении проектных задач
	владеет (высокий)	Инструментами и методами проблемной разработки проектной идеи, начальными методами анализа и обоснования эффективности сбора и документации лингвистических данных;	Владение терминологией проблемного проектирования, владение способностью сформулировать задание сбора и документации лингвистических данных;	- способность бегло и точно применять терминологический аппарат при обосновании своих предложений при разработке сбора и документации лингвистических данных;
ПК-4 высокая степень способность спланировать и провести сбора и документации лингвистических данных	знает (пороговый уровень)	Основы требований к сбора и документации лингвистических у данных;	знание основных понятий по определению стратегии документации лингвистических данных;	- способность самостоятельно сформулировать проблематику проекта; - способность обосновать актуальность проектного решения; -способность перечислить источники информации по методам и подходам к разработке проекта
	умеет (продвинутый)	Проводить разработку проекта в соответствии с поставленной целью и задачами, определять логику проектного решения относительно концептуального, творческого подхода к решению сбора и документации лингвистических данных;	Умение работать с информацией из электронных и библиотечных источников, умение применять известные методы при формировании проектных требований, умение анализировать требования к уже существующим проектным решениям и синтез собственных решений на их основе, умение формировать набор подходов к решению лингвистической задачи	способность работать с информацией; - способность найти различные варианты, синтезировать набор возможных решений задачи;
	владеет (высокий)	Инструментами и методами анализа и сбора и документации лингвистических данных;	Владение терминологией основных требований, владение способностью сформулировать набор решений сбора данных, четкое понимание требований, предъявляемых к	- способность бегло и точно применять терминологический аппарат при обосновании набора своих предложений при разработке проектной идеи, - способность синтезировать набор

			содержанию и последовательности выполнения проекта,	решений проекта; -способность проводить самостоятельный анализ, основанный на определении требований к решению лингвистической задачи.
ПК-5 владение основными способами описания и формальной репрезентации денотативной, концептуальной, коммуникативной и прагматической информации, содержащейся в тексте на естественном языке;	знает (пороговый уровень)	Основы описания элементов текста;	знание основных понятий по определению требований к изучению текстовых массивов; знает источники информации по методам и подходам изучения текста:	- способность перечислить и раскрыть основные принципы репрезентации информации; -способность самостоятельно сформулировать задачу; - способность обосновать проектное решение; -способность перечислить источники информации по методам и подходам к анализу текстов;
	умеет (продвинутый)	Проводить разработку стратегии лингвистического анализа в соответствии с поставленной целью и задачами, определять логику действий в работе над текстовым массивом;	Умение работать с информацией из электронных и библиотечных источников, умение применять известные методы, умение анализировать требования к анализу текста;	способность работать с информацией; - способность найти различные варианты и выбрать наиболее эффективный; -
	владеет (высокий)	Инструментами и методами конструирования объектов, основными способами описания и формальной репрезентации денотативной, концептуальной, коммуникативной и прагматической информации, содержащейся в тексте на естественном языке;	Владение терминологией основных приемов описания и формальной репрезентации денотативной, концептуальной, коммуникативной и прагматической информации, содержащейся в тексте на естественном языке;	- способность бегло и точно применять терминологический аппарат при обосновании своих решений, - способность синтезировать описание формальной репрезентации денотативной, концептуальной, коммуникативной и прагматической информации, содержащейся в тексте на естественном языке; -способность проводить самостоятельный анализ, основанный на создании доступной среды
ПК-6 способность определять макроструктуру и микроструктуру дискурса с учетом специфики его	знает (пороговый уровень)	Основы теории дискурса	знание основных понятий по определению дискурса	способность перечислить и раскрыть основные принципы формирования сообщений; -способность самостоятельно сформулировать задачу дискурсивного анализа;

жанров и функционально-стилевых разновидностей;	умеет (продвинутый)	Проводить разработку дискурсивного анализа в соответствии с задачей передачи сообщений;	Умение работать с информацией из электронных и библиотечных источников, умение применять известные методы с функцией передачи сообщений, умение анализировать требования к проекту в рамках данной задачи	способность работать с информацией; - способность найти различные варианты и выбрать наиболее эффективный;
	владеет (высокий)	Инструментами и дискурсивного анализа с учетом специфики его жанров и функционально-стилевых разновидностей;	Владение основными приемами дискурсивной работы	- способность бегло и точно применять терминологический аппарат при обосновании своих решений, - способность синтезировать набор коммуникативных решений в рамках проекта; - способность проводить самостоятельный анализ требований к созданию объекта коммуникации
ПК-7 7 владение параметрами разнообразия естественных языков и их ареальной, типологической и генеалогической классификации;	знает (пороговый уровень)	Методы проведения классификации языков	знание основных понятий по методам научных исследований; знание методов научных исследований; знает источники информации по методам и подходам к проведению исследований	- способность перечислить и раскрыть суть методов научного исследования; - способность самостоятельно сформулировать объект предмет и научного исследования; - способность обосновать актуальность выполняемого задания или исследования; - способность перечислить источники информации по методам и подходам к проведению исследований
	умеет (продвинутый)	Проводить научное исследование в соответствии с поставленной целью и задачами, определять логику проведения научного исследования учитывая новизну собственных концептуальных решений	Умение работать с электронными базами данных и библиотечными каталогами, умение применять известные методы научных исследований, умение представлять результаты проектных исследований по изучаемой проблеме и собственных исследований, умение применять методы научных исследований учитывая новизну собственных концептуальных решений	- способность работать с данными, каталогов для исследования; - способность найти труды учёных и обосновать объективность применения изученных результатов проектных решений; - способность изучить научные определения относительно объекта и предмета исследования; - способность применять методы научных исследований учитывая новизну собственных концептуальных решений

	владеет (высокий)	Инструментами и методами проведения научных исследований, методами анализа и обоснования эффективности дискурсивного анализа,	Владение терминологией предметной области знаний, владение способностью сформулировать задание по проектному решению, чёткое понимание требований, предъявляемых к содержанию и последовательности	- способность бегло и точно применять терминологический аппарат предметной области исследования, - способность сформулировать задание по научному исследованию; - способность проводить самостоятельные исследования и представлять их результаты на обсуждение на круглых столах, семинарах, научных конференциях.
ПК-8 владение навыками научного исследования	Знает (пороговый уровень)	Основные методы представления результатов научного исследования	Знает базовые форматы представления научных исследований;	- способность выполнить простейшие научные исследования в виде реферата;
	умеет (продвинутый)	Проводить несложные научные эксперименты и экспертизу;	Умение работать с электронными базами данных и библиотечными каталогами, умение применять известные методы научных исследований, умение представлять результаты проектных исследований по изучаемой проблеме и собственных исследований, умение применять методы научных исследований учитывая новизну собственных концептуальных решений	способность работать с данными, каталогов для исследования; - способность найти труды учёных и обосновать объективность применения изученных результатов проектных решений; - способность изучить научные определения относительно объекта и предмета исследования; - способность применять методы научных исследований учитывая новизну собственных концептуальных решений
	владеет (высокий)	Инструментами и методами проведения научных исследований, методами анализа и обоснования эффективности	Владение терминологией предметной области знаний, владение способностью сформулировать проблематику научной статьи;	- способность бегло и точно применять терминологический аппарат предметной области исследования, - способность сформулировать задание по научному исследованию; - способность проводить самостоятельные исследования и представлять их результаты на обсуждение на круглых столах, семинарах, научных конференциях.

ПК-9 способность пользоваться лингвистически ориентированными и программными продуктами;	знает (пороговый уровень)	Основные лингвистически ориентированными программными продуктами	Основной алгоритм использования лингвистически ориентированных программных продуктов	способность перечислить и раскрыть суть лингвистически ориентированных программных продуктов -способность самостоятельно сформулировать алгоритм работы с лингвистически ориентированными программными продуктами;
	умеет (продвинутый)	Проводить несложные эксперименты и экспертизу лингвистически ориентированными программными продуктами;	Умение работать с лингвистически ориентированными программными продуктами; умение применять известные методы научные исследования, умение представлять результаты исследований по изучаемой проблеме и собственных исследований;	способность работать с данными учитывая новизну собственных концептуальных решений полученных с помощью лингвистически ориентированных программных продуктов;
	владеет (высокий)	Инструментами и методами проведения научных исследований, методами анализа и обоснования эффективности применения лингвистически ориентированных программных продуктов;	Владение терминологией предметной области знаний, владение способностью сформулировать проблематику научной статьи на основе данных извлеченных при помощи лингвистически ориентированных программных продуктов;	- способность бегло и точно применять лингвистически ориентированные программные продукты для решения производственных задач;
ПК-10 владение принципами создания электронных языковых ресурсов (текстовых, речевых и мультимодальных корпусов; словарей, тезаурусов, онтологий; фонетических, лексических, грамматических и иных баз данных и баз знаний) и умением пользоваться	знает (пороговый уровень)	Методы и порядок создания электронного словаря	Знание определений основных понятий электронной лексикографии;	способность дать определения основных понятий электронной лексикографии;
	умеет (продвинутый)	Проводить научное исследование для создания электронной базы знаний	знание основных понятий по методам формирования базы корпусов для решения производственной задачи;	- способность перечислить и раскрыть основные ресурсы создания корпуса;
	владеет (высокий)	Инструментами и методами электронной лексикографии	Умение работать с электронными базами данных и библиотечными каталогами, для создания текущего глоссария	- способность работать с данными, каталогов для исследования; - способность найти труды по базам данных - способность изучить научные определения корпусной лингвистики;

такими ресурсами;				- способность применять методы научных исследований для нестандартного решения извлечения токенов;
ПК-11 способность использовать лингвистические технологии для проектирования систем автоматической обработки звучащей речи и письменного текста на естественном языке, лингвистических компонентов интеллектуальных и информационных электронных систем;	знает (пороговый уровень)	основные положения прикладной филологической деятельности когнитивные технологии в области прикладной филологической деятельности	лингвистические маркеры социальных отношений	способность применять методы выражения фактуальной информации в иноязычном тексте способность применять маркеры социальных отношений
	умеет (продвинутый)	устанавливать отличительные лингвистические особенности языка; применять когнитивные технологии в прикладной филологической деятельности	определить тип социальных отношений адекватно использовать лингвистические маркеры социальных отношений	- способность перечислить и раскрыть основные ресурсы создания информационных электронных систем;
	владеет (высокий)	основными способами выражения семантической преобладности в когнитивной лингвистике, основными способами выражения коммуникативной преобладности в когнитивной лингвистике; основными способами выражения структурной преобладности в когнитивной лингвистике	способами определения типов социальных отношений лингвистическими маркерами социальных отношений	- способность работать с данными, каталогов информационных электронных систем;- способность найти труды по базам информационных электронных систем; - способность изучить научные определения информационных электронных систем; - способность применять методы научных исследований для нестандартного извлечения данных для информационных электронных систем;
ПК-13 способность проводить квалифицированное тестирование лингвистически ориентированных программных продуктов,		основные положения лингвистически ориентированных программных продуктов, электронных ресурсов, лингвистически	системы автоматической обработки звучащей речи и письменного текста на естественном языке	способность применять методы работы в среде AntConc

электронных ресурсов, лингвистически ориентированных систем и лингвистических компонентов интеллектуальных и информационных электронных систем;		ориентированных систем и лингвистических компонентов интеллектуальных и информационных электронных систем;		
	умеет (продвинутый)	устанавливать отличительные компоненты интеллектуальных и информационных электронных систем;	Определить лингвистические компоненты интеллектуальных и информационных электронных систем	- способность перечислить и раскрыть основные ресурсы создания информационных электронных систем;
	владеет (высокий)	основными способами квалифицированного тестирования лингвистически ориентированных программных продуктов;	Способами проведения квалифицированного тестирования лингвистически ориентированных программных продуктов, электронных ресурсов, лингвистически ориентированных систем и лингвистических компонентов интеллектуальных и информационных электронных систем;	- способность работать с данными, каталогов во время работы ; - способность изучить научные определения выделенных явлений с позиций фундаментальной лингвистики; - способность применять методы научных исследований для нестандартного решения проблемы терминологической многозначности;

Методические рекомендации, определяющие процедуры оценивания результатов прохождения практики

Текущая аттестация студентов по учебной практике проводится в соответствии с локальными нормативными актами ДВФУ и является обязательной.

Текущая аттестация по учебной практике проводится в форме контрольных мероприятий (*собеседование, предоставление отчета*) по оцениванию фактических результатов обучения студентов и осуществляется ведущим преподавателем.

Конспект (ПР-7) - продукт самостоятельной работы обучающегося, отражающий основные идеи заслушанной лекции, сообщения и т.д.

Объектами оценивания выступают:

- активность во время прохождения практики, своевременность выполнения различных видов заданий, посещаемость всех видов занятий по практике;

- уровень овладения практическими умениями и навыками переводческой деятельности;

- результаты самостоятельной работы.

Промежуточная аттестация студентов по учебной практике проводится в соответствии с локальными нормативными актами ДВФУ и является обязательной.

По производственной практике в 4 семестре предусмотрен зачёт с оценкой.

Оценочные средства для промежуточной аттестации

Для получения зачёта студент представляет отчет по результатам прохождения практики с анализом результатов выполненных заданий.

Отчетная документация по практике оформляется в печатном виде на листах формата А4 и сдается на проверку к дате окончания практики, согласно приказу о направлении студентов на практику. Отчетная документация проверяется руководителем по практике, выставляющим итоговую оценку (зачет с оценкой) за практику в ведомость и зачетную книжку студента. Требования к отчёту представлены в разделе 9 настоящей программы.

В качестве приложений к отчёту прилагается выполненный реферат по выбранной теме, описание решений кейс-задачи.

Реферат (ПР-4) - продукт самостоятельной работы обучающегося, представляющий собой краткое изложение в письменном виде полученных результатов теоретического анализа определенной научной (учебно-исследовательской) темы, где автор раскрывает суть исследуемой проблемы, приводит различные точки зрения, а также собственные взгляды на нее.

Кейс-задача (ПР-11) – проблемное задание, в котором обучающемуся предлагается осмыслить реальную профессионально-ориентированную ситуацию, необходимую для решения данной проблемы.

Аттестация по итогам практики осуществляется в виде конференции с защитой рефератов и обсуждением результатов исследовательской деятельности.

Итоговая оценка складывается из оценок за реферат, за защиту реферата, решение кейс-задачи и предоставление отчета.

Критерии выставления оценки по итогам практики:

Зачтено («отлично») - обучающийся своевременно выполнил весь объём работы, требуемый программой практики, показал глубокую теоретическую, методическую, профессионально-прикладную подготовку; умело применил полученные знания во время прохождения практики, точно использовал профессиональную терминологию; ответственно и с интересом относился к своей работе, грамотно, в соответствии с требованиями сделал

анализ проведённой работы; дневник и отчёт по практике выполнил в полном объёме.

Зачтено («хорошо») - обучающийся демонстрирует достаточно полные знания всех профессионально-прикладных и методических вопросов в объёме программы практики; полностью выполнил программу, но допустил незначительные ошибки при выполнении задания, владеет инструментарием методики в рамках своей профессиональной подготовки, умением использовать его; грамотно использует профессиональную терминологию при оформлении отчётной документации по практике.

Зачтено («удовлетворительно») - обучающийся выполнил программу практики, однако в процессе работы не проявил достаточной самостоятельности, инициативы и заинтересованности, допустил существенные ошибки при выполнении заданий практики, демонстрирует недостаточный объём знаний и низкий уровень их применения на практике; неосознанное владение инструментарием, низкий уровень владения терминологией; низкий уровень владения профессиональным стилем речи; низкий уровень оформления документации по практике.

Не зачтено («неудовлетворительно») - обучающийся владеет фрагментарными знаниями и не умеет применить их на практике, обучающийся не выполнил программу практики, не проявил инициативу, не представил рабочие материалы, не проявил склонностей и желания к работе, не представил необходимую отчётную документацию.

Оценочные средства для текущей аттестации

Конспект (ПР-7) - продукт самостоятельной работы обучающегося, отражающий основные идеи заслушанной лекции, сообщения и т.д.

Объектами оценивания выступают:

- своевременность выполнения конспекта;
- полнота конспекта;
- системность и логичность конспекта.

Критерии оценки конспекта:

Зачтено («отлично») - обучающийся своевременно выполнил весь объём работы, требуемый программой практики, показал глубокую теоретическую, методическую, профессионально-прикладную подготовку; сделал конспект в полном объёме.

Зачтено («хорошо») - обучающийся демонстрирует достаточно полные конспекты в объёме программы практики; но допустил незначительные ошибки при оформлении конспекта.

Зачтено («удовлетворительно») - обучающийся выполнил конспект, однако в процессе работы не проявил достаточной заинтересованности,

допустил существенные ошибки, демонстрирует недостаточный объём конспекта.

Не зачтено («неудовлетворительно») - обучающийся не представил конспект.

Реферат (ПР-4) - продукт самостоятельной работы обучающегося, представляющий собой краткое изложение в письменном виде полученных результатов теоретического анализа определенной научной (учебно-исследовательской) темы, где автор раскрывает суть исследуемой проблемы, приводит различные точки зрения, а также собственные взгляды на нее.

Объектами оценивания выступают:

- своевременность выполнения реферата;
- полнота освещения научных и практических вопросов;
- логичность и законченность реферата.

Критерии оценки реферата:

Зачтено («отлично») - обучающийся своевременно выполнил весь объём работы, требуемый программой практики, показал глубокую теоретическую, методическую, профессионально-прикладную подготовку; сделал реферат в полном объёме.

Зачтено («хорошо») - обучающийся демонстрирует достаточно полные конспекты в объёме программы практики; но допустил незначительные ошибки при оформлении реферата.

Зачтено («удовлетворительно») - обучающийся выполнил реферат, однако в процессе работы не проявил достаточной заинтересованности, допустил существенные ошибки, демонстрирует недостаточный объём реферата.

Не зачтено («неудовлетворительно») - обучающийся не представил реферат.

Кейс-задача (ПР-11) – проблемное задание, в котором обучающемуся предлагается осмыслить реальную профессионально-ориентированную ситуацию, необходимую для решения данной проблемы.

Критерии оценки кейс-задачи:

Зачтено («отлично») - обучающийся своевременно решил проблему, поставленную в профессионально-ориентированной ситуации, требуемую программой практики, показал глубокую теоретическую, методическую, профессионально-прикладную подготовку при решении кейс-задачи;

Зачтено («хорошо») - обучающийся демонстрирует достаточно обоснованные теоретические и прикладные аспекты проблемы, но допускает неправильные или противоречивые способы разрешения проблемы.

Зачтено («удовлетворительно») - обучающийся выполнил решение кейс-задачи, однако в процессе работы не проявил достаточной заинтересованности, допустил существенные ошибки, демонстрирует поверхностное понимание проблемы.

Не зачтено («неудовлетворительно») - обучающийся не представил решения кейс-задачи.